

Traducteurs/craducteurs en dialogue : autour de poèmes japonais

Appel

Dans le cadre de la demi-journée « Traduire les signes » (26 avril 2023, présentation page suivante), nous lançons un appel aux traductions / craductions de cinq poèmes brefs japonais.

Ceux qui pratiquent le japonais peuvent en traduire un ou plus en français, seuls ou à plusieurs. Les autres peuvent « craduire », en s'aidant des procédures proposées ci-dessous.

Nous vous invitons à envoyer vos propositions, avant le 19 avril, à alice.berthon@univ-grenoble-alpes.fr et pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr, et à venir lire vos textes (ou les faire lire), en discuter et écouter les réactions qu'ils suscitent le 26 avril, entre 14h et 17h30 à l'amphithéâtre de la Maison de la création et de l'innovation.

Pour les craducteurs : instructions et procédures

« Craduire : se doter volontairement d'une incompétence, désapprendre les langues, comprendre autre chose que ce qu'il faudrait. » (Bruno Fern, Typhaine Garnier, Christian Prigent, *Craductions*, Caen : éditions Lurlure, 2022, 4^e de couverture).

On peut imaginer de nombreuses manières de *craduire*, ou de traduire « *crado modo* » :

- ◆ On peut s'appuyer sur des proximités phoniques, autrement dit sur ce que les sons suggèrent :

Exemple : *Asinus asinum fricat* (latin¹). Craduction : Ah, si nous fricotions assis !

Les poèmes que nous vous proposons sont transcrits en alphabet latin et enregistrés par une lectrice sous deux formes.

- ◆ On peut aussi s'appuyer sur des éléments visuels, car les poèmes proposés s'y prêtent (image, disposition sur la page, caractères : kanjis).
- ◆ Et si l'inspiration ne vient pas, on peut s'aider de traducteurs automatiques en ligne et faire voyager les textes...

Par exemple, on peut faire passer un texte par toutes les langues commençant par la lettre « B » dans Google Traduction avant d'arriver en français (japonais → bambara → basque → bengali → bhodjpourri → biélorusse → birman → bosniaque → bulgare → français), ou encore de lui faire suivre le trajet des oiseaux migrants, la route de la soie...

Ensuite, à vous de jouer : vous pouvez conserver le texte s'il vous plaît et nous raconter son histoire, ou bien le modifier à votre guise.

Bref, une seule devise pour la craduction : tout est permis, laissons libre cours à l'imaginaire et aux associations les plus farfelues ou les plus poétiques !

¹ Traduction : "l'âne frotte l'âne". Transposition : "qui se ressemble s'assemble" (B. Fern, T. Garnier, C. Prigent, *Pages rosses*, Caen : éditions Lurlure, 2022, p. 10).